

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

*Приложение к программе  
учебной дисциплины*

### **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов  
по дисциплине **«Межкультурная коммуникация»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Перевод и переводоведение»

*очная форма обучения*

Заведующий кафедрой

*Алексей / Александр О. А.*  
«02» марта 2021 г.

Волгоград  
2021

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);
- способен осуществлять устный (последовательный) и письменный перевод с соблюдением международного этикета и требований к профессиональной деятельности переводчика (ПК-2).

#### Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
УК-5	История (история России, всеобщая история), Философия	Латинский язык и культура, Межкультурная коммуникация	
ПК-2	Практический курс перевода (английский язык), Практический курс перевода (немецкий язык), Риторика	Межкультурная коммуникация, Письменный перевод (английский язык), Теория перевода, Устный перевод (английский язык)	

### 1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

#### Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Коммуникация: ключевые понятия и определения	УК-5, ПК-2	знать: – основные понятия МКК (межкультурная коммуникация, гипотеза лингвистической относительности, когниция, фоновые знания, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и

			<p>смешение кодов, моделирование, межкультурная компетенция);  уметь:  – использовать механизмы межкультурной коммуникации при анализе межкультурного общения с учетом специфики контекста;  владеть:  – ключевыми теоретическими понятиями межкультурной коммуникации;</p>
2	Язык и коммуникация. Языковая картина мира	УК-5, ПК-2	<p>знать:  – определение языковой личности; формы ее участия в МКК; понятие и функции языковой картины мира; основные когнитивные модели и структуры; стадии межкультурной трансформации личности; определение культурного шока, симптомы его возникновения и стадии его преодоления; в чем различие между понятиями межкультурной личности и вторичной языковой личности;  уметь:  – объяснить различия в концептуализации и категоризации мира через призму разных языков;  владеть:  – навыками сопоставления картин мира в разных лингвокультурах;</p>
3	Невербальная коммуникация в межкультурном контексте	УК-5, ПК-2	<p>знать:  – понятия вербальной и невербальной коммуникации; национально-специфические особенности невербальной коммуникации; коммуникативные стратегии и этикетные нормы в контексте межкультурного общения;  уметь:  – модифицировать собственное поведение с учетом ситуации межкультурного общения;  владеть:  – знаниями об адекватных коммуникативных стратегиях и этикетных нормах, применяемых при общении с представителями других культур;</p>
4	Идентичность личности в межкультурной коммуникации	УК-5, ПК-2	<p>знать:  – определения физиологической, психологической и социальной идентичности; параметры их</p>

			<p>сопоставления через языковую реализацию в разных лингвокультурах; культурно-специфические особенности проявления гендерной, возрастной, расовой и этнической идентичности;</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять полученные знания при общении с представителями других культур;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к иноязычной культуре и сохранение приверженности ценностям родной культуры;</li> </ul>
5	Межкультурное общение в контексте глобализации	УК-5, ПК-2	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определение глобализации; глобального языка; перспективы использования глобального языка; роль языка в освоении действительности; медиаэкология;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– объяснить различия в концептуализации и категоризации мира через призму разных языков;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками сопоставления картин мира в разных лингвокультурах;</li> </ul>
6	Культурные маркеры. Интерпретация культурных смыслов	УК-5, ПК-2	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– понятие культурного смысла; средства выражения культурных смыслов (топонимы, антропонимы, наименования реалий, названия фирм, книг, фильмов и т. д.); определение понятий "фоновые знания", "пресуппозиции", "прецедентные тексты";</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– выявлять культурные смыслы в тексте с учетом теоретических знаний, полученных в процессе изучения межкультурной коммуникации, и находить способы их передачи в переводе;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– вариативными переводческими стратегиями выражения культурных смыслов;</li> </ul>
7	Форенизация и доместикация как переводческие стратегии.	УК-5, ПК-2	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определение понятий "доместикация" и "форенизация", а</li> </ul>

	Локализация перевода. Интерсемиотический перевод		также синонимичные термины; уметь: – анализировать вышеуказанные переводческие стратегии на примере предложенных текстов; аргументировать из выбор; владеть: – навыками использования доместикации и форенизации в собственных переводах;
8	Варианты английского языка и их учет при переводе	УК-5, ПК-2	знать: – основные варианты английского языка и сферы их распространения; уметь: – объяснить различия между вариантом языка, диалектом и социолектом; владеть: – знаниями о фонетических, лексических, грамматических и орфографических показателях принадлежности языковых единиц к британскому и американскому вариантам английского языка;
9	Парадоксы политической корректности. Этические аспекты межкультурной коммуникации	УК-5, ПК-2	знать: – определения политической корректности и инклюзивности; уметь: – объяснить механизмы политической корректности; владеть: – информацией о проблемах, которые могут возникнуть в связи с нормами политической корректности в межкультурном контексте;

### Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
УК-5	Имеет общие теоретические представления о природе гуманитарного знания, необходимые для анализа культур современного общества. Слабо владеет способами	Имеет достаточно хорошие теоретические знания основ гуманитарного знания, необходимые для анализа культур современного общества. Хорошо владеет способами	Имеет глубокие теоретические знания основ гуманитарного знания, необходимые для анализа культур современного общества. Свободно и уверенно владеет способами анализа подходов к объяснению проблем современности с учетом этических позиций и философских знаний. Демонстрирует системное

	<p>анализа подходов объяснению проблем современности с учетом этических позиций и философских знаний. Может выделять только общие принципы без выделения особенных условий социально-исторического развития цивилизаций.</p>	<p>анализа подходов к объяснению проблем современности с учетом этических позиций и философских знаний. Демонстрирует хорошее понимание способов выделения общих принципов и особенных условий социально-исторического развития цивилизаций.</p>	<p>знание процесса социально-исторического развития цивилизаций.</p>
ПК-2	<p>Имеет общие теоретические представления об основах межкультурной коммуникации, частичное знание основ деловой и профессиональной этики и требований к деятельности переводчика. Испытывает некоторые затруднения, сомнения при осуществлении профессиональной деятельности с соблюдением норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста. Слабо владеет навыками решения профессиональных задач: решает только типовые профессиональные задачи по осуществлению устного</p>	<p>Имеет достаточно хорошие теоретические знания об основах межкультурной коммуникации, неполное знание основ деловой и профессиональной этики и требований к деятельности переводчика. Может самостоятельно осуществлять профессиональную деятельность с соблюдением норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста. Достаточно хорошо владеет навыками решения профессиональных задач: самостоятельно решает типовые и нестандартные профессиональные задачи по осуществлению</p>	<p>Имеет глубокие теоретические знания об основах межкультурной коммуникации, в том числе знание основ деловой и профессиональной этики и требований к деятельности переводчика. Проявляет полную самостоятельность и творческий подход при осуществлении профессиональной деятельности с соблюдением норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста. Свободно владеет навыками решения профессиональных задач: может самостоятельно, творчески, с учетом профессионального контекста решать типовые и нестандартные профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) и письменного перевода, обеспечивая при этом полное соблюдение норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста.</p>

	(последовательного) и письменный перевода, не обеспечивая при этом его полного соблюдения норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста.	устного (последовательного) и письменный перевода, обеспечивая при этом не совсем полное соблюдение норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста.	
--	---	---	--

**Оценочные средства и шкала оценивания  
(схема рейтинговой оценки)**

<b>№</b>	<b>Оценочное средство</b>	<b>Баллы</b>	<b>Оцениваемые компетенции</b>	<b>Семестр</b>
1	Присутствие и устные ответы на занятиях	50	УК-5, ПК-2	3
2	Письменные задания по изучаемым темам	10	УК-5, ПК-2	3
3	Итоговая контрольная работа	20	УК-5, ПК-2	3
4	Устное собеседование на зачете	20	УК-5, ПК-2	3
5	Присутствие и устные ответы на занятиях	50	УК-5, ПК-2	4
6	Письменные и устные задания по изучаемым темам	10	УК-5, ПК-2	4
7	Устное собеседование на зачете	40	УК-5, ПК-2	4

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

- «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
- «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
- «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.
- «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено,

необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

## **2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Присутствие и устные ответы на занятиях
2. Письменные задания по изучаемым темам
3. Итоговая контрольная работа
4. Устное собеседование на зачете
5. Письменные и устные задания по изучаемым темам